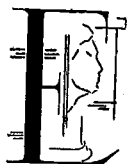


Valencia ante la muerte de Juan II de Aragón

por

Miguel Gual Camarena



El peso de dos coronas y una larga lugartenencia no habían conseguido doblegar la firme voluntad y poderosa energía de Juan II de Aragón. Su figura se agiganta a medida que se va estudiando por la crítica moderna, con el auxilio de los textos. Este rey octogenario, tras treinta años de reinado en Navarra y veinte en Aragón, casi sin vista, llega a la capital catalana a fines de 1478. Ya ha dejado sembrada la semilla de la unidad peninsular, al casar a su hijo Fernando con la heredera de Castilla. Los disturbios, trastornos y levantamientos por causa del Príncipe de Viana, quedan ya lejos. No faltan preocupaciones y problemas; ahora mismo, mientras pasa las Navidades en Barcelona, recibe la embajada napolitana, presidida por don Alvaro de Nava, arzobispo de Bar; con su hijo, el rey de Castilla, ha proyectado una próxima entrevista en Daroca, para tratar de los asuntos de Navarra y Francia; pero... el hombre propone y Dios dispone; esa entrevista no se efectuará; es el 4 de enero de 1479 y no se encuentra bien de salud; en el palacio del obispo, donde se hospeda, los médicos reales y el *metge Miró* —que lo visita enviado expresamente por el concejo catalán—, no aciertan con su enfermedad, más de senectud que de dolencia: pesan mucho ochenta y dos años de vida agitada y de incansable ajetreo.

La mala noticia se extiende rápidamente por la ciudad; los consejeros acuden pronto al lado del monarca, al que combatieron con tenacidad en otros tiempos y ahora quieren con afecto casi filial: *cada vespre restave un conseller a vellarlo, y cada dia lo visitaven dos vegadas*, dicen las Rúbricas de Bruniquer. Los jurados valencianos atribuyen esta enfermedad a las muchas ocupaciones que tiene (documento número 1) y ordenan rogativas, oraciones y procesiones en todas las iglesias por su pronto restablecimiento

(docs. 1 y 2); Juan II aun les escribe una carta el 13 de enero con noticias de su enfermedad (doc. 2).

Los últimos momentos del soberano se acercan; le rodean cinco nietos y gran número de confesores, religiosos y teólogos; hace diez años que ha dejado preparadas las cosas terrenas en su testamento, pero ahora añade cuatro codicilos más, que extiende su fiel secretario Juan Pagés (doc. 7). Su entereza de ánimo admira a todos los presentes: él mismo solicita los Santos Sacramentos, que recibe con gran devoción; confiesa por tres veces; pide un crucifijo y se agarra a él con el ansia del que se siente morir; las palabras de Juan de Coloma nos describen esta escena como si estuviéramos presenciándola: *e afferrás ab ell ab tanta e tant gran constrictió e ab tantes paraules e protestacions, que no y havia persona que no cuydás sglatar de intensissima dolor* (doc. 7). Sin necesidad de nadie, él mismo va recitando los salmos y devotas oraciones que sabe de memoria; junto con el crucifijo se hace traer una imagen de la Virgen, besando uno y otra con gran devoción; cada vez que los confesores y religiosos que le atienden nombran a Jesús o a María, hace con los dedos una cruz y la besa, rasgo de la sencilla e infantil devoción de los tiempos medievales. Pasan dos días, el 17 y 18 de enero, en lucha continua con la muerte; admira a todos con su perseverancia, contrición, ánimo, paciencia, conformidad con la voluntad divina, gemidos, lloros, oraciones, protestas y firme memoria (doc. 7); son las siete de la mañana de un martes, 19 de enero del año 1479, cuando el rey entra en la agonía; antes de las ocho horas entrega su alma a Dios, con una corta expiración, como la de un pollo, según frase ingenua de su secretario (*quant es vengut el spirar no ha fet més que fera hun poll*). Su cuerpo es embalsamado y permanece en la sala mayor del palacio por espacio de nueve días, según costumbre antigua. Todos comentan la pobreza de su muerte: tres reinos regían entre él y su hijo, pero no pueden celebrarse los funerales porque las arcas reales están vacías; tiene que venderse el oro y la plata de su recámara y empeñarse sus joyas personales —el collar del Toisón incluido— para atender a los gastos del entierro y socorrer a los oficiales y criados de la casa, que se encuentran en extrema necesidad.

La ciudad se viste de luto y se prepara a las grandes solemnidades de las exequias; suspéndense bailes, fiestas, regocijos y trabajos públicos. Los correos parten veloces hacia todos los puntos, llevando la noticia de su muerte; a Trujillo, donde se encuentran Fernando e Isabel, han ido llegando cartas con la detallada descripción de la enfermedad. Hasta el 22 de enero, fiesta de San Vicente Mártir, no llega a Valencia la triste nueva (docs. 3, 4, 5, 6 y siguientes); inmediatamente se reúne el concejo general, y entre *molts sospirs e plors*, acuerda vestir de luto, celebrar solemnes exequias y

ofrecer sufragios por el eterno descanso de su alma (doc. 7). Los jurados, abogados de la ciudad, racional y síndico se reúnen en sesión permanente para ejecutar las resoluciones del concejo general (doc. 8); inmediatamente acuerdan vestir de *márrzgues*, tela de saco que entonces significaba el luto riguroso; envían cartas a las 22 ciudades y villas reales del Reino, comunicando la muerte del rey Juan e instándoles a la celebración de funerales (doc. 10), y se disponen con todo detalle las honras fúnebres, convocatoria de cofradías, capilla ardiente, reparto de limosnas, toques de campanas y el luto general de toda la ciudad.

En Barcelona, mientras, preparan grandes solemnidades, con el afán de igualar y aun superar las de tiempos pasados (doc. 7); el dolor y tristeza se refleja en todas las personas; nadie podría creer que el pueblo que ahora llora como un niño luchó antes con valentía y hombría contra ese rey, cuyos despojos se exponen al público en la sala del palacio real; «jamás pudiera pensar que en tanta cantidad era amado y querido por este pueblo», exclama su secretario Juan Pagés, en carta a los jurados valencianos (doc. 7). Ahora este pueblo presencia una ceremonia para él nueva, pero que es antigua en la Casa de Aragón: don Rodrigo de Rebolledo, camarero mayor del rey difunto, pide en alta voz los sellos reales al protonotario y secretarios, y en presencia de todos los quiebra por su mano, mientras exclama por tres veces que el rey su señor ha muerto.

El cuerpo, embalsamado, vestido de púrpura regia, con corona y cetro, bajo palio, está en la sala mayor del palacio real, en un féretro cercado de antorchas; ha estado expuesto al público durante nueve días, y allí han concurrido todas las parroquias y conventos para celebrar continuamente misas por el eterno descanso de su alma. El sábado 30 de enero se inician las ceremonias del entierro; doce caballeros y doce ciudadanos trasladan el cadáver del palacio real a la iglesia mayor, pasándolo con toda pompa y solemnidad por las calles principales de la ciudad; siete nietos presiden esta ceremonia, y entre ellos hay infantes, obispos, arzobispos y priores de las Ordenes militares; asisten los *consellers* y todas las personalidades que entonces se encuentran en Barcelona. Finalizadas las honras fúnebres, el 4 de febrero una comitiva traslada los despojos a Poblet, tras hacer noche en el monasterio de Valdoncella (1).

* * *

(1) El anterior relato está hecho, sin concesiones a la fantasía, a base de las obras y fuentes que cito y de los documentos que figuran a continuación. Sobre la enfermedad, muerte y funerales de Juan II pueden verse: ZURITA: *Anales de la Corona de Aragón*, libro XX, cap. XXVII; NARCISO FELIU DE LA PEÑA: *Anales de Cataluña*, III, pág. 80 (Barcelona, 1709); ESTEVE GILBERT BRUNIQUER: *Ceremonial dels magnífichs consellers y regiment de la ciutat de Barcelona*, I, 333; GONZALO GARCÍA DE SANTA MARÍA: *Vida del*

Los 22 documentos que publicamos, como aportación de Valencia al próximo Centenario de los Reyes Católicos, inician en nuestras páginas una nueva sección —Textos y Documentos—, que procuraremos cuidar y completar con esmero y rigor científicos. Si la elaboración histórica, por muy cuidada que esté, envejece ante las nuevas técnicas y avances científicos, los textos y documentos nunca pierden actualidad.

Hace muy poco, saludando con alborozo la publicación de un tomo de documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos (2), clamaba un historiador moderno contra las biografías ramplonas o truculentas, que han creado un falso hervor romanticista alrededor de las figuras de Fernando e Isabel. La aportación documental de Valencia a este glorioso período, si no todo lo abundante que debiera ser, no es escasa. Las obras de Francisco Martínez (3), Mateu Lloplis (4), Carreres Zacarés (5) y Ballesteros-Gaibrois

sereñísimo príncipe don Juan Segundo, rey de Aragón, en «Codoin Historia de España», tomo 88, págs. 273 y 349-350. BOFARULL: *Codoin ACA*, XVII, pág. 137 y siguientes. De trabajos modernos sólo conocemos un corto artículo de JOSÉ MARÍA ALÓS y DE DOU, sobre «Mort y exequies del rey don Joan II d'Aragó», publicado en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XI, 1923-24, págs. 261-265. No llega a este período S. CARRERES ZACARÉS en su artículo «Exequias regias en Valencia (1276-1410)», publicado en *III Congreso. Hist. Cor. Ar.*, I, 229-272. PRÓSPERO DE BOFARULL y MASCARÓ en *Los condes de Barcelona vindicados*, II, 328-329, publica una carta póstuma que Juan II envió a su hijo Fernando el día antes de su muerte. Véanse también JAIME VICENS VIVES: *Ferran II i la ciutat de Barcelona (1479-1516)*, I, 161 y siguientes, y RICARDO DEL ARCO: *Sepulcros de la Casa Real de Aragón* (Madrid, 1945), págs. 82, 411, 475, 511 y siguientes.

En un dietario valenciano del siglo xv, escrito por Guillem Mir (Biblioteca Universitaria de Valencia, Ms. 1492, fol. 56 recto), se registra la muerte del rey en estos sencillos términos: *A XVIII de giner any M CCCC LXXVIII morí en la ciutat de Barcelona lo senyor rey don Joan, del qual tots sos regnes feren gran dol.*

(2) Véase en la revista *Hispania*, IX, 1949, págs. 681-686, la reseña de JAIME VICENS VIVES a la obra de ANTONIO DE LA TORRE: *Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos* (Barcelona, 1949).

(3) FRANCISCO MARTÍNEZ y MARTÍNEZ: *El descubrimiento de América y las joyas de la reina doña Isabel* (Valencia, 1916). Publica en apéndice 33 documentos, que abarcan el período 1468 a 1506, procedentes, en su mayor parte, del Archivo Municipal de Valencia. La segunda edición de esta obra (Valencia, 1918) se publicó con el título de *Las joyas de Isabel la Católica no sirvieron para el descubrimiento de América.*

(4) FELIPE MATEU y LLOPLIS: «Les dificultats i fretures econòmiques de Ferrán el Catòlic en la guerra dinàstica castellana i il·lur ressò en el Regne de Valencia (1477-1480)», publicado en *Estudis Universitaris Catalans*, XV, 1930, 324-356. Con un apéndice de 14 documentos, procedentes del Archivo del Reino de Valencia, sección del Maestre Racional.

(5) SALVADOR CARRERES ZACARÉS: *Ensayo de una bibliografía de libros de fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino* (Valencia, 1925). Con un apéndice de 14 documentos de la época de los Reyes Católicos; en realidad son más de 100 los diplomas de este período, pero no los publica individualizados, sino por grupos de materias idénticas.

Dos cartas de Fernando el Católico, enviadas desde el sitio de Baza, al Baile general del Reino de Valencia (27 septiembre y 6 noviembre 1489), interesándose por la compra de dos perritos, han sido publicadas por el mismo S. CARRERES ZACARÉS en «Fernando el

(6), principalmente, han enriquecido la Historia con cerca de 300 diplomas, a los que hay que añadir los publicados por Querol Roso, Casañ, Carboneres y otros (7).

* * *

No nos resistimos a la tentación de hacer algunas breves observaciones sobre los documentos que publicamos. La reunión del concejo general se convocaba por pregón, a son de añafil o trompeta, enviándose, además, albalás a cada uno de sus componentes; asistían consejeros representando a generosos, ciudadanos, parroquias y oficios, al lado de los justicias, jurados, síndico, subsíndico, abogados de la ciudad, etc., que en número de 123 asisten al *consell general* celebrado el 22 de enero para tratar de la muerte de Juan II (documento 7); la categoría de sus componentes está indicada con los calific-

Católico y los perros» (*Correo Erudito*, II, 1941, pág. 150); proceden del Archivo del Reino de Valencia, núm. 596 del Real.

(6) MANUEL BALLESTEROS-GAIBROIS: *Valencia y los Reyes Católicos (1479-1493)* (Valencia, 1943-44, 2 vols.). Publica un catálogo de 569 documentos del Archivo del Reino de Valencia, y en apéndice, 28 diplomas íntegros, más seis láminas con muestras de ellos.

Parte de los documentos catalogados o publicados en esta obra, vinieron a formar parte del *Catálogo de una serie de cartas de los Reyes Católicos (1479-1502)*, publicado por C. ABENIA y R. BÁGUENA (Valencia, 1945), con una reseña total de 474 documentos.

M(ANUEL) B(ALLESTEROS) G(AIBROIS) publicó, además, en «Los leones del Rey Católico» (*Correo Erudito*, III, 1943, págs. 54-55), una época del 19 de septiembre de 1487, sobre los gastos por la manutención de una leona del rey, custodiada en el Real de Valencia.

(7) L. QUEROL Y ROSO: *La última reina de Aragón, virreina de Valencia* (Valencia, 1931). Cierra este período con 10 documentos de 1512 a 1536, procedentes de diversos archivos. Un pequeño inventario de las alhajas y bienes de la reina Doña Germana fué publicado por JOAQUÍN CASAÑ en el *Almanaque de "Las Provincias"*, 1886, págs. 321-323.

MANUEL CARBONERES, en *Documento curioso*, publica uno del 22 de septiembre de 1487, que es una cuenta de los gastos de la ciudad de Valencia a Fernando el Católico. Figuran partidas de pólvora enviada a Málaga, frutas, medicinas, telas, calzados, grandes cantidades de repostería, una mona para jugar la infanta Doña Juana, un reloj de Isabel la Católica y unos halcones del rey; fué publicado en el mismo *Almanaque*, 1880, págs. 180-181. MARÍA DOLORES ESPINOSA NAVARRO en su trabajo «Nuevas noticias sobre la prisión del marqués de Oristán» (*Saitabi*, núm. 9-10, 1943, 16-38) publica 5 docets. del período 1480-1484, y un catálogo de otros 45, procedentes del Archivo del Reino de Valencia; se refieren a la prisión de Leonardo de Alagón y Arborea, marqués de Oristán y conde de Gociano, en el castillo de Játiva.

También publica notas documentales el P. LUIS FULLANA MIRA en su artículo «Préstamo hecho a los Reyes Católicos por Luis de Santángel, con destino al primer viaje de Cristóbal Colón a las Indias Occidentales», en *Revista general de Marina*. CXXIX, 1945, págs. 3-10 (Luis de Santángel era de Valencia). La primera parte de este artículo se publicó en la misma revista (CXXVII, 1945, págs. 325-332), con el título «Defensa del almirante Cristóbal Colón ante la Reina Católica por Luis de Santángel, escribano de ración del Rey Católico».

No tenemos noticias de que se haya publicado la obra extensa del BARÓN DE TERRATEIG sobre *Jerónimo de Vich, barón de Llaurí, embajador en Roma de Fernando el Católico*, que llevará un amplio apéndice documental.

cativos de *mossen*, *micer* y *en* que preceden a sus nombres y apellidos. El concejo particular o ejecutivo lo forman los jurados, racional, síndico y abogados; a veces no asisten todos, pero en los asuntos económicos se toma su voto y parecer aunque estén ausentes (doc. 16).

En el documento núm. 8 se citan entre los que tienen que vestir de luto a jurados, abogados, consejeros, *juristes e jurats vells*; no conocíamos hasta ahora la personalidad de estos últimos: ¿formaban un cuerpo asesor, de gente madura, constituido por los que habían ocupado el cargo de jurado en el año o años anteriores? ¿Se limitaba su cometido a la asistencia a estos actos solemnes?

Las poblaciones reales existentes en 1479, en número de 22, figuran en el documento núm. 10; sólo Játiva y Orihuela tienen el calificativo de ciudades, recibiendo sus justicias y jurados la denominación de *magniffichs e savis senyors*, mientras los de las villas tienen sólo el de *honorables e savis*; todas han sobrevivido, con más o menos fortuna, hasta la actualidad, lo que revela la importancia que tenía entonces la categoría de *ciutats e viles reials*.

Los jurados establecieron un servicio extraordinario de postas, con puestos fijos de refresco, en el camino de Valencia a Barcelona, consiguiendo hacer este viaje en dos días y medio (doc. 1); no obstante, vemos que las cartas entre las dos ciudades tardan 5, 6 y 7 días; sólo la misiva de Juan de Coloma, comunicando la muerte del rey, escrita en Barcelona el 20 de enero, está en Valencia el día 22, a la hora de tercia (doc. 7), rapidez que aun en nuestra época resulta extraordinaria. Entre Trujillo y Valencia los correos pasan 8, 9, 10 y 11 días de camino, para entregar a los jurados las cartas de Isabel y Fernando (docs. 18, 19 y 20).

El sentido religioso está patente en casi todos los documentos que publicamos; jurados, secretarios, escribanos y personas reales se complacen en especificar los rasgos de bondad, religiosidad, fervor y piedad del monarca fallecido, así como su muerte cristianísima, llena de detalles de una tierna y delicada piedad. Ya hemos indicado que en su agonía pide una imagen de Nuestra Señora, *de qui era devotissim*, a la que besa con devoción (doc. 7); observemos que no se cita sino la *ymatge de la gloriosissima Verge Maria*, sin nombrarla bajo ningún nombre: la abundancia de advocaciones marianas y la extraordinaria popularidad de las imágenes, es probablemente un fenómeno más moderno que medieval. Muy arraigada está la creencia en la Virgen como medianera de todas las gracias (doc. 19) y la influencia en la vida de las buenas obras (8).

(8) *A nostre senyor Deu nos son estades acceptes les nostres pregaries e intercessions, per nostres peccats*, dicen los jurados valencianos en el documento núm. 3.

El pésame de los jurados valencianos a Fernando el Católico es un modelo de sencillez y sentido religioso de la vida: *supplicam vostra excellencia vull pendre en passiencia la mort de aquell, puig a Deu a plugut, conformantvos a la voluntat de aquell* (doc. 5).

En el luto distinguimos dos grados: el vestido con tela de sacco («márrega») hasta el día del funeral (doc. 8), pasado el cual se adoptan vestiduras con tela negra. Las mujeres de «estament», que se colocan al lado del túmulo, en sitio de honor, según sus grados o dignidades, llevan cubiertas sus cabezas con *sobre caps* (doc. 8); seguramente en el ofertorio de la misa, *quatre honrats homens* hacen la ofrenda con cirios negros de cera común, con el escudo de la ciudad, llevando cada cirio la cantidad de cinco timbres de oro (documento 8); un *solempne sermonador*, convenientemente informado de las virtudes del monarca, hace la oración fúnebre en memoria del rey *christianisim, mantenidor de la fe catholica, oracioner, devot, virtuós almoynier e d'altres virtuts de les quals Deu lo havia habundantment dotat*.

Los pregones públicos, en señal de duelo, se hacen por el trompeta y sus acompañantes, vestidos de sacco, con trompas y añafil, sin pendones ni atabales, *ab veu baixa, lamentable e de plor* (doc. 9).

El 29 de enero escribe Isabel la Católica una carta a los jurados valencianos, que no hemos encontrado; por la respuesta de éstos (doc. 19) sabemos que se ofreció como mediadora e intercesora de Valencia ante el rey, respetando «constituciones, fueros, privilegios, buenos usos y costumbres antiguas»; los jurados, con este motivo, la comparan, en bella imagen, a la Virgen María, «que es thesaurera e dispensadera de les gracies de Ihesus Deu, son fill, axí vos senyora excellentissima sereu tal thesaurera e dependora de totes les gracies que pervinga a vostra senyoria».

Datos interesantes pueden verse en estos documentos: sobre los oficios de portantveus de gobernador, justicia criminal, justicias civiles (doc. 5), racional y clavario común (docs. 5 y 7); fiestas laborales (docs. 4, 8, 9, 11 y 15); los excesivos gastos exigidos por el clero catedralicio (doc. 8); la actividad de cofradías y oficios y su influencia en la vida ciudadana (docs. 7, 8, 9, 11, 13 y 15); los precios de las telas («márrega ampla» y «drap negre») y los derechos de sisa y jeneral (doc. 22); rasgos de ingenio, como el de Juan de Coloma, secretario del rey, al calificarse a sí mismo como San Juan, por haber presenciado toda la pasión y muerte de su señor (9); la cita del «libre e registre de letres», que hoy forma la magnífica colección de *Lletres misives* del Archivo Municipal (doc. 8), y la *bona e antiquissima fraternitat* existente entre Barcelona y Valencia, al comunicarse sus jurados tanto las buenas como las malas

(9) *E perque so stat San Joan, que en tota la passió me so trobat* (doc. 7).

noticias, una prueba más de la influencia catalana en nuestras tierras, hecho que hemos puesto de relieve en otro lugar (10).

La unión tan trascendental para los destinos hispánicos se había llevado a cabo; pero los pueblos siguen su vida corriente, monótona; a los jurados valencianos parece preocuparles más los *recosos e comissions* con que, tras largo papeleo, tienen que apremiar a los deudores de la ciudad, el respeto a los fueros y privilegios o la recta administración de justicia *sens accepció de persones...* que la unión de la Casa de Aragón a *Espanya*, hecho en el que sólo ven el fin de los «muchos e infinitos daños», así como de las calumnias y vejámenes que antes sufrían *per no esser Spanya juncta ab la dita Cassa serenissima de Aragó* (doc. 20).

1

1479. Enero, 21

Cartas de los jurados valencianos a Juan de Coloma y Juan Pagés, consejeros de Juan II, para que comuniquen noticias sobre la enfermedad del monarca.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^o, fol. 97 vuelto a 98 recto.)

Al molt magniffich mosenyer e molt savi mossen Johan de Coloma, conseller e secretari del senyor rey e senyor de la baronia de Alfageri.

Molt magniffich mosenyer e molt savi. Nosaltres som constituïts en grandíssima admiracio, que per letres de altres particulars som avisats e havem sentiments que la reyal magestat seria en algun perill per causa de la sua malaltia, creem que les moltes ocupacions que aquí tenia o causen. E per quant nosaltres representam aquesta tan insigne republica, semblans que es cosa deçent que de tanta e tan gran cosa, com es saber de la convalescencia de son rey e senyor, degam esser avisats per que'n puixam dar raho als qui a nosaltres ne venen a demanar, per tant vos pregam ab quant major voluntat podem nos aviseu continuament per nostra consolacio de tot lo progres e com esta lo dit senyor, car per als nos (1) havem ordenat correus e parades que vaïen en dos jorns e mig e tornen en altres dos jorns e mig, axi feu que siam avisats de tot lo que us succehira; entretant continuament fem pregar ab especials oracions per la salut de la predita magestat.

E no occurrentnos als sino que som prests a tot lo que sia honor vostra.

E tingaus la Sancta Trinitat en sa continua guarda.

De Valencia a XXI de jener del any M CCCC LXXVIII^o.

Los jurats de Valencia a tota honor
e conpiasencia vostra be aparellats.

Al molt magniffich mosenyer e molt savi mossen Johan Pages, conseller e vicecanceller de la magestat del senyor rey.

Molt magniffich mosenyer e molt savi. Nosaltres (fiat ut precedenti)

(10) MIGUEL GUAL CAMARENA: «Contribución al estudio de la territorialidad de los Fueros de Valencia», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, III, 1947-48, páginas 262-289.

(1) Original *no*; por el sentido de la frase debe entenderse *nos*.

1479. Enero, 21

Carta de los jurados valencianos a Juan II, contestando a la suya del 13 de los corrientes y alegrándose de la mejoría del rey, por cuyo restablecimiento han ordenado rogativas.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^a, fol. 97 recto y vuelto.)

Serenissimo senyor.

Una letra de vostra magestat, data en Barchinona a XIII del corrent mes de jener havem reebut a XVIII del dit mes, e vista aquella regraciant inffinkidament a vostra excellencia lo avis que'ns mana scriure de la sua convalescencia, de la quals nos som sumariament alegrats, de que havem provehit que en la Seu cathedral e per totes les ecclesies se facen processons, specials oracions a nostre senyor Deu, supplicant la Divina Magestat vulla restituhir a vostra senyoria en la pristina sanitat. E per nostra consolacio supplicam vostra excellencia nos mane sovint escriure e conserve nostre senyor Deu vostra senyoria en felicitat ab llonga vida.

De la vostra ciutat de Valencia a XXI de jener del any M CCCC LXX VIII^o.

Senyor. De vostra magestat humils vassalla e servidors qui's comanen en vostra gracia e merçe,

Los jurats de Valencia

1479. Enero, 22

Carta de los jurados valencianos a los diputados catalanes, agradeciéndoles las noticias sobre la enfermedad del rey contenidas en su carta del día 15, y comunicándoles haber recibido hoy la ingrata nueva de la muerte de Juan II.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^a, fol. 93 vuelto a 94 recto.)

Als molts reverends, nobles e magnífichs senyors e de gran providencia los diputats del general de Catalunya residents en Barchinona.

Molt reverends nobles e magnífichs senyors e de gran providencia. Vostres lletres del XV del corrent mes de jener havem reebut a XXII del dit mes; e vist lo efecte de aquelles, que es certificarnos de la malaltia del senyor rey, e que fesem pregar nostre senyor Deu car segons la edat sua no era sens perill, vos responem regraciantvos lo vostre bon avis, e ja per altra via sentint nosaltres lo destempe de la sua reyal persona, haviem ordenat que en los sacrificis e ab specials oracions nostre senyor Deu fos pregat per restituhir en la pristina sanitat al senyor rey.

A nostre senyor Deu nos son estades acceptes les nostres pregaries e intercesions, per nostres peccats, per quant huy tenim nova certissima la magestat sua, com a fidelissimo christia, es passat de aquesta vida mortal en la eterna; nosaltres restam molt constrictats de la privacio de la sua excellencia, e creem no menys vosaltres ne teniu contristacio, perque us trobau presens e sens compare, pus viva dolor es la de presencia que lo que es per relacio d'altres.

Empero com consideram tenim rey e senyor e bo e virtuos, apres fet nostre degut per la fidelitat e naturalia en que som astrets en les exequies, nos alegrarem ab aquell, per lo qual pregam a nostre senyor Deu li vulla donar llonga vida ab felicitat e honor de sos regnes.

E no ocorrentnos als sino que som prests a tota honor e complasencia de vosaltres. E tingaus la Sancta Trinitat en sa guarda.

De Valencia a XXII de jener del any M CCCC LXXVIII^o.

Los jurats de Valencia a tota honor e complasencia de vosaltres apparellats.

4

1479. Enero, 22

Registro de la muerte de Juan II en los libros de administración de la Obra de Muros y Valladares.

(Arch. Mun. Val. *Sotsobreria de murs y valls. Libros de cuentas, 76 d³, sin foliar.*)

Divendres a XXII del dit mes de giner.

En lo qual dia no si feu fahena alguna en les obres de la dita ciutat, com fos la festa de Sant Vicent.

En aquest dia vench nova com lo serenissimo senyor don Johan, rey d'Arago, era mort; es lo compte de la despesa avant, en cartes.

5

1479. Enero, 22

Carta de los jurados valencianós a Fernando el Católtico, dándole el pésame por la muerte de su padre e instándole al cumplimiento de los fueros y privilegios.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives, 29 g², fol. 98 recto a 99 recto.*)

Per altres letres e per moltes vies vostra excellent senyoria haura sabut e sentit la mort del excellentissimo senyor pare vostre rey d'Arago, de immortal memoria, la anima del qual sia plahent a nostre senyor Deu vulla reebre en son Regne, e tal crehença tenim e es be reebut per nostre senyor Deu com sia estat virtuos príncep, rey e senyor, amant la justícia e mostrant aquella esser gran virtut per ses obres que virtuosament ha fetes e obrades, supplicam vostra excellencia vulla pendre en passiencia la mort de aquell, puig a Deu a plagut, conformantvos a la voluntat de aquell.

Supplicam vostra excellent senyoria vulla amar e voler aquesta ciutat e regne e girar los ulls en aquella, volent e obrant en quant enpossible sia a vostra excellent senyoria, que la justícia sia be administrada en aquesta ciutat e regne, provehint en aquella de tals officials e de tal vida e conversacio que sens dupte se espere justícia esser feta per aquells.

No'ns volem oblidar de recordar a vostra senyoria que ab sanctissimo jurament nos havem jurats furs e privilegis, e per ço en virtut e disposicio de aquells no y pot haver sino los officials ordinaris, axi com es lo portantveus de vostre general governador, hun sol vehi que es lo justícia criminal, e altres oficials o justícies civils. E per ço supplicam vostra magestat que per observança de aquells nos vulla perjudicar en los dits privilegis. E ultra que confiam en la clemencia vostra e en la prosperitat de vostra reyal dignitat, que en nostres supplicacions serem votivament hoyts; encara o tendrem a singular gracia e merçe a vostra magestat, la qual nostre senyor Deu conserve en felicitat ab longa vida.

De la vostra ciutat de Valencia a XXII de jener del any M CCCC LXXVIII^o.

Postdata. Per quant aquesta vostra ciutat es molt perjudicada per los deutors qui

recorren a la reyal dignitat, e nos pot haver justícia de aquells, e lo qui te la juresdicció de executar los deutors es lo racional de aquesta vostra ciutat, supplicam vostra senyoria mane confermar e, de nou atorgar al dit racional que execute tots los deutors de aquesta ciutat, no obstant qualsevol comissions impetrades o impetradores, car per iuredictum no és sino destruir aquesta ciutat que haia de anar per recosos e comissions, manant al dit racional hy faça prompta justícia expedita, sens accepció de persones, segons es acostumat.

Senyor. De vostra magestat homills vasalls e servidors, qui's comanen en vostra gracia e merçe,

Los jurats de Valencia.

6

1479. Enero, 22

Carta de los jurados valencianos al secretario de Fernando el Católico, Gaspar de Arinyó, comunicándole que han escrito al monarca sobre la muerte de Juan II, entre otros asuntos, y que esperan respuesta.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^a, fol. 96 vuelto a 97 recto.)

Al molt magnífich mosenyer e molt savi mossen Gaspar de Arinyo, conseller e secretari del senyor rey.

Molt magnífich mosenyer e molt savi. Nosaltres escrivim al senyor rey de cosa molt congoixosa, que es significar la mort de la real magestat, de immortal memoria, segons veurem per les lletres de la sua excellencia. E encara li escrivim de altres coses, pregamvos molt que doneu les lletres al dit senyor, sollicitan nos e sia feta resposta ab compliment del que demanan; sera cosa que us ho rendrem a singular complasencia. E si res voleu, que per vostra honor façam scrivin e sera fet.

E tingaus la Sancta Trinitat en sa guarda.

De Valencia a XXII de jener del any M CCCC LXXVIII^a.

Los jurats de Valencia a vostra honor apparellats

7

1479. Enero, 22

Acuerdos tomados por el concejo general de la ciudad de Valencia con motivo de la muerte de Juan II; se da lectura a una curiosa carta de Juan de Coloma describiendo los últimos momentos del monarca.

(Arch. Mun. Val. *Manuals de Consells*, 41 A, fol. 186 vuelto a 189 vuelto.)

Celebracio de consell per la mort del serenissimo senyor rey don Joan

Anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo septuagesimo nono, in civitate Valencie, die veneris XXII^o mensis ianuarii, fonch appellat consell ab crida, a so de anafí o de tronpeta, per veu den Pere Artus, tronpeta publich de la ciutat de Valencia, e ab albarans trameses en lo vespre prop passat als consellers, axi de generosos com de ciutadans, de parroques com de officis e mesters; e ajustat e celebrat en la sala del consell de la dita ciutat, en hora de tercia vel quasi del dit dia, segons en la dita ciutat es acostumat de ajustar e celebrar consell, en lo qual foren los magnífichs justícia, jurats e prohomens consellers següents:

En (1)

Mossen Joan de Vilarasa
En Berthomeu Cruyllles
Mossen Ramón Torrelles
En Bernat de Penarola, racional
En Berthomeu Abat, sindich
En Bertran Bayona, subsindich
Mossen Galceran Valleriola
Mossen Perot Exarch
Mossen Jacme Valles
Micer Nicholau Avella
Micer Joan Nicholau
En Joan Ferragut
En Pere Splugues
En Miguel de Capmanyas
En Guillem Mir
En Pere d'Assio
En Anthoni Romeu
En Francesch Cesserres
En Joan Pastor
En Joan Cabater
En Anthoni Alegret
En Jacme Corberan
En Bernat Joan
En Joan Gerart
En Francesch Eximenez
En Francesch Sarria
En Guillem Trilles
En Anthoni Gavalda
En Joan Vilareal
En Gomez Aguilar
En Anthoni Caldes
En Berthomeu Scriva
En Francesch Ferrando
En Joan Carn
En Joan Pastor
En Jacme Carreres
En Joan Lopiz
En Jacme Ramos
En Francesch Nicholau
En Marti Eximenez
En Bernat Draper
En Anthoni Mojoli
En Lois Perez
En Nadal Cletes
En Domingo Jolia
En Matheu Granada
En Joan Blascho
En Joan Ynsa

jurats

Mossen Bernat Vives de Canemat,
regent de justicia civil
En Francesch Miro Valleriola
En Lois Pellicer
En Thomas Sorell
Micer Miquel Dalmau
Micer Anqdreu Sart
Micer Miquel Albert
En Felip de Vesach
En Jordi Joan
En Lois Alpicat
En Leonard Ferrer
En Miquel Polo
En Joan Rull
En Jacme Calbo
En Garcia d'Artes
En Matheu Pont
En Joan Beneyto
En Lois de Gallach
En Joan Garcia
En Pere Badra
En Guillem Thovia
En Simo Dezpi
En Matheu Yvica
En Joan Valles
En Blay March
En Joan Monblanch
En Navarro de Navarret
En Joan Cavaller
En Anthoni Sanchiz
En Andreu Valent
En Andreu Vilaspinosa
En Francesch Riudaura
En Pascual Sanchiz
Mestre Franci Pedró
En Vicent Pla
En Pere Aragones
En Joan Qulliz
En Pere Lorenc
En Berthomeu Bonfill
En Lorenc Roures
En Joan Guardiola
En Miquel Soler
En Joan Saura
En Joan Garcia
En Jacme Ros
En Ferrando de Blanes
En Lois Paris
En Jacme Ribes
En Joan Oliver

(1) Blanco en el original.

En Pere Sanc
En Jacme de Sayes
En Anthoni d'Exea
En Jacme Costa
En Anthoni d'Osa
En Joan Ruvio
En Nicholau Borrell
En Pere Joan
En Pere Lopiz
En Miquel Semapau
En Jacme Bonjoch
En Joan Simo

En Guillem Jofre
En Miquel Agosti
En Bernat Pineda
En Jacme Albinyana
En Joan Feliu
En Bernat Coll
En Joan Adria
En Jacme Girbes
En Pere Baldovi
En Domingo Gocalbo
En Pere Ferrer
En Pere Garcia
En Jacme Guimera

*Proposicio del vestir de dol e celebracio de anniversari
per la mort del senyor rey*

E convocat e ajustat lo dit consell, en aquell fon deduhida e recensida ab molta dolor e tristicia la nova que s'havia de la mort del serenissimo e molt alt princep, rey e senyor nostre don Joan, de immortal memoria, per moltes vies e letres vengudes de la ciutat de Barcelona, e entre altres per una letra feta per lo magnifich mossen Joan de Coloma, secretari del dit senyor, als magnifichs jurats de la dita ciutat, la qual alta e intelligible veu fon manat esser lesta en lo dit general consell, e es del serie e tenor següents:

*(Carta de Juan de Coloma dando cuenta de la muerte
de Juan II: 20 enero 1479) (2)*

Als molt magnifichs e mes virtuosos senyors los senyors jurats de la insigne ciutat de Valencia.

Senyors molt magnifichs e molt savis. Encara que la adversitat de la nova sia tal que scriure o recitar aquella sia rompre les entramenes (3), empero per esser digna de tanta memoria he deliberat fer la present a les senyories vostres (4), les quals sapien com la magestat del senyor rey hir dimarts de mati, entre les set e huyt hores, rete l'anima a son Creador, placiali per sa infinida clemencia collocarla en lo seu sanct Regne. E per que so stat San Joan qui en tota la passio me so trobat e en les coses de la sua consciencia he cabut, per lo testament que era en mon poder e los codicils que he rehebut, estaria mal a mi que per refeccio de tanta dolor e tristicia com tots devem tenir en haver perdut rey e senyor de tanta excellencia e virtut e tant humanissim e christianissim. yo no us hagues recensir alguna part de la sua glorioussissima fi.

Primerament sa magestat havia deu anys que en mon poder havia fet son digne testament; apres ha fet aci quatre codicils rehebuts per mi, ab tant gran compliment e record de les coses de Deu e del mon e del descarrech de la sua consciencia, com si tota llur vida en altre no hagues pensat.

Ha confesat e reconciliat tres voltes, e rehebut e adorat lo Cors precios de Nostre Senyor, ab una tanta constrictio e gemechs de christianissim princep, que es stada cosa per pendren exemplar tot lo mon; ell mateix se ha demanat los Sancts Sacraments. Ha

(2) Esta carta figura en el *Libre de Memories* (II, 665), editado por Acci6n Bibliogr4fica Valenciana (Valencia, 1935), con introducci6n de SALVADOR CARRERES ZACARÉS; apenas se conoce fuera de Valencia, debido a la escasa tirada de esta edici6n y al elevado precio de sus ejemplares.

(3) *Entramenes*: entrañas.

(4) Original S. V.

stat per spay de dos dies naturals en lo conflicte batallant contra lo enemich, ab hun tant grandissim sforç e animositat (5) que no mostrava mes extimar la mort ne tembrella que si stigues en plena sanitat. Donchs si demanau de la sua memoria e record, cosa es tant mirable com james sia stada, que com mes lo cuytava la congoixa de la mort lavors tenia maior menyspreu de aquella e maior record e pus ferm. de les coses de Deu, mes sforcada paraula maior pasciencia. Sa magestat mateixa demana lo crucifix e afferras ab ell ab tanta e tant gran constrictio e ab tantes paraules e protestacions que no y havia persona que no cuydas sglatar de una part de intensissima dolor, de altra vehent lo fer tan singularissima e gloriossa fi, era per relevar gran part de la tant congoxosa meror:

Ell mateix per si mateix deya los Psalms, les oracions devotissimes que sabia de cor, fentse portar ensemps ab lo crucifix la ymatge de la gloriossissima Verge Maria, de qui era devotissim, e continuament besava ades les plagues de Nostre Senyor e ades la ymatge de la Verge Maria, e ninguna james los confessors e religiosos nomenaren Nostre Senyor e la gloriossissima Verge Maria, que no besas la Creu, fahent aquella ab los dits. Tot aquest proces dura per spay de dos jorns naturals, com dich, e ab tanta perseverancia, constrictio, animo, pasciencia, conformitat ab la voluntat de Deu, gemechs, plors, oracions, protestacions, memoria firmissima, que tots quants mestres en Theologia, dignes persones e molts en nombre si son trobats e han vistes tants e tan senyalats senyals de christianissim princep, han per clar que Nostre Senyor lo ha aposentat en lo seu sanct Regne, altre que el que tenia deça. Quant es vengut al spirar no ha fet mes que fera hun poll. O fi catholica e digna de memoria, o quanta consolacio es e deu esser a tots sos regnes e subdits veure son rey e senyor fer fi tant gloriossissima que no fallia sino aquella per posar lo sagell a tants e tant gloriosos actes com en sa vida ha fets.

Paregueram (6) cometre crim de infidelitat si de totes aquestes coses no hagues donada particularitat noticia a les senyories vostres, si be per summa les he dites, que si particularment les recitas no cabrien en una ma de paper; a fi que dolentvos de la sua mort com es molt deguda cosa per haver perdut rey e senyor de tanta virtut, vos alegreu e consoleu havent per certissim ell esta en loch que no volria tornar a les calamitats, miseries e obscuritats de aquest mon.

Aci's preparen grans e dignissimes exequies, semblant que les senyories vostres deuen aquí ferles, en tal manera e ab tant compliment que no sols se egualen ab les dels altres reys passats, mas encara sien augmentades, segons que a tanta excellencia de rey e senyor se pertany. La dolor e tristicia que ha lexada en lo poble de aquesta ciutat no es cosa de poderse creure; james poguera pensar que en tanta quantitat era amat e volgut, pero la sua benignitat e mansuetut era tanta que no era sols raho de esser amat e volgut, mes adorat.

Sien de tot fetes gracies a Nostre Senyor que axi u ha dispost, e ab tant comanme infinidament en gracia de vosaltres senyors.

En Barchinona a XX de jener de M CCCC LXXXVIII^o.

Senyors. Del que a les magnificencias de vosaltres se comana,

Johan de Coloma

El lesta e publicada la dita letra fonch allí proposat, ab molts sospirs e plors, que la ciutat, ço es tots los officials, consellers e molts altres, com a verdaders e leals vassalls seus, sen senyalassen e feessen aquella mencio que la memoria de tant gran rey, e senyor requer, axi en vestir de dol, commemoracio, anniversari solempne, celebracio de sacrificis e altres coses pertanyents a les exequies fahedores per causa de la dita mort.

(5) Original *animomositat*.

(6) De mano muy posterior y sobrepuesto con tinta negra, han querido poner *pareguesme* o *pareguenme*.

Delliberacio del consell que lo vestir e altres coses que's deuen fer, foren remeses als jurats

E lo dit honorable consell, hoyda la dita proposicio molt trista de tan dolorosa nova, dolentse axi com apparia ab no poch's gemechs, lamentacions e sospirs de la mort de llur natural rey e senyor, lançant cascu del dit consell plors, mostrant grandissima tristor e dol, e attenant segons fon rahonat que'l millor be que's podia fer pera la anima del dit senyor eren sufragis de misses, oracions e almoynes, e axi mateix que a la ciutat convenia mostrar senyal de dol e desplaer de la privacio de llur natural rey e senyor, e que axi era stat acostumat fer en semblants casos; per tal lo dit honorable consell, ab matura e digesta deliberacio, concordantment provehi, stabli e ordena que totes les coses fahedores per causa de la dita mort fossen remeses e comeses, axi com de present cometien et remetien, als dits magnífichs jurats, racional, sindich, advocats donantlos plen poder, que axi en lo senyalar e vestir com anniversari, exequies, comemoracio e totes altres coses pertanyents a la decencia e honor de la ciutat en aquesta materia, fessen e executassen tot ço que'ls paregues se degues fer e metre en execucio, a servici de nostre senyor Deus, repos e gloria de la anima del dit senyor rey, e honor de la ciutat; car tot ço que ells farien, provehrien e executarien de tot lo que dit es, ab los incidents e dependents, lo dit honorable consell ara per lavors ho havia per grat e ferm e ho loava, donant poder bastant al sindich o subsindich de la dita ciutat de haver, per via de carregaments de censals sobre los bens de la dita ciutat e singulars de aquella, tot ço que fos necessari e pertinent a totes les damunt dites coses e cascuna de aquelles, en la forma acostumada, provehint encara que en tot ço que en les dites coses se despenria en qualsevol manera fos admes en compte de data al clavari comu per lo magnífich racional.

8

1479. Enero, 22

Acuerdos de los jurados, abogados, racional y síndico de la ciudad de Valencia ante la muerte de Juan II; vestidos de luto, celebración de solemne aniversario en la Catedral, convocatoria de las cofradías y oficios, limosnas a los pobres, toque de campanas y suspensión de las actividades públicas laborales.

(Arch. Mun. Val. *Manuales de Consells*, 41 A, fol. 189 vuelto a 191 vuelto.)

Provisio del vestir de marregues (1)

E a poch instant, los dits honorables e magnífichs jurats, advocats, racional e sindich, apartats a hun depart, per virtut del dit honorable consell general é del poder a aquells atribuhit e donat, provehiren que de continent fossen haudes moltes marregues e de continent fossen vestits de marregues, de la peccunia comuna, ells dits magnífichs jurats, advocats, racional, sindich e scriva e tots los consellers, axi de generosos, juristes, jurats vells com de parroquies e mesters del present any, com aquells representen tota la universitat; e ultra aquells ne sien vestits altres que'ls paregues sen deguessen vestir e senyalar, demostrant angustia, dol e tristor de la mort de tal princep, rey e senyor. E axi fon fet e enseguit per obra.

(1) *Márrega*: marga, tela que se emplea para sacos y jergones; antiguamente se llevó como luto muy riguroso.

Que fos scrit a les ciutats e viles reyalz del regne

E mes provehiren los dits magnífichs juratz advocatz, racional e sindich que de tot aço e de la commemoracio, exequies, anniversari solemne fahedor, davall provehit, fos de continent scrit e notificat a totes les ciutats e viles reyalz del regne, e eucara fos scrit en certa manera d'aço mateix e altres coses als honorables consellers de la ciutat de Barcelona. E axi fon fet e executat, segons en lo libre e registre de letres es largament continuat (2).

Delliberacio de fer e celebrar solemne anniversari

Mes avant foren de parer e deliberatz que divendres primer vinent, que sera comptat XXVIII^a del dit mes de jener, sia fet e celebrat solemne anniversari per anima del dit senyor en la Seu de la dita ciutat, tractat empero primerament e avengut ab lo sacrista e ab los clergues de la dita Seu, sobre e per les grans e excessives coses que solen demanar de tals solemnitatz, afermants que es axi llur dret; e si per ventura sobre aço los dits magnífichs juratz, advocatz, racional e sindich a llur coneguda no's poran be avenir ab ells, en tal cars lo dit anniversari sia fet en la sglesia de mossen Sanct Vicent, e que dijous primer vinent lo dit anniversari sia notificat ab crida publica; e que en lo dit anniversari celebrador sia fet capell ardent, a coneguda dels dits magnífichs juratz, advocatz, racional e sindich.

Provisio de vestir de drap negre los oficials

Item mes concordaren e provehiren que tantost apres lo dit anniversari, fossen vestits de drap negre, de la peccunia comuna, los tres justicies e tots los oficials de la casa, de sengles gramalles e caperons, e que cotes ne altres vestidures no sien fetes per raho del dit dol, sino les dites gramalles, ni ara ni per avant.

Provisio del loch on se deu celebrar lo anniversari

Item que les processons, ab lurs creus de les parroquies e dels ordens, axi de homens com de dones, que solen exir de llur monestir o casa, hoc encara totes les dones de estament (3), sen valen cascuns per sa dreta via a la Seu, o en son cars a Sanct Vicent; e los dits magnífichs juratz e oficials e tots los que seran demanats se ajusten en la dita Seu, perque sien presents a la celebracio de les dites exequies e anniversari.

Provisio de convocacio de les confraries, e principalment de la confraria de Senct Jacme

Item que totes les confraries sien appellades e que cascuns vaien ab lurs ciris; e que la vespra del anniversari sia cridat per los andadors ab les confrars (4) de la confraria de Senct Jacme, acompanyats de quatre porters; e que tots, axi andadors com porters, vaien a cavall e vestits de sachs, e les selles e frens de lurs cavalcadures sien cubertes de aquell mateix drap de sachs.

(2) Efectivamente se enviaron las citadas cartas, que pueden verse a continuación.

(3) *Dones de estament*: estamentos eran en Aragón los brazos que concurrían a las Cortes; ¿serían las mujeres de los próceres, cuyos maridos tenían este privilegio? Véase más adelante cómo ocupan un sitio de honor en el acto del aniversario, al lado del túmulo.

(4) Sobre una palabra, que no se distingue bien, parece que el escribano puso o quiso poner *confrars* o *safrars*.

Provisio que sien convocades les confraries de Sent Narcis e Sent Jordi

Item que les confraries de Sent Narcis e de Sanct Jordi semblant dia facen cridar per sos andadors lurs confreres, los quals andadors, ço es dos de cascuna de les dites confraries, vaien demanant vestits de sachs.

Ordinacio del modo de fer lo cors present

Item que en mig de la dita Seu sia fet hun bastiment a manera de llit, gran e alt, e sobre aquell sia feta e posada una gran tonba, tot fornit de fins draps d'or, entorn del qual lit sia fet hun embarrament dins lo qual sien allogades (5) grans dones de estament, segons lurs graus o dignitats, e que totes vinguen e stiguen ab sobrecaps e ab vestidures de dol; e fora lo dit embarrament stiguen los homens, axi clergues con lechs; e que sia fet saptuosament.

Ordinacio de haver quatre draps d'or per la celebracio del aniversari, ab senyals reynals

Item que quatre draps d'or sien hauts de la dita peccunia comuna, a cascu dels quals sien fetes orles de tercenell (6) negre ab senyals de la ciutat e cayrons (7), los primers dels quals sien pintats en paper e cosits, car no s'hauria temps de ferlos hi en altra guisa; en apres fon delliberat de no haver los dits draps d'aur, ço es que no sien comprats.

Ordinacio del capell ardent

Item que sia fet capell ardent ab brandons de cera comuns, tots negres, ab senyals de la ciutat, peral dit anniversari, ultra los que fer hi volran singulars; e de continent hi sia mesa ma en fer los dits brandons, e en los artificis de banchs foradats perals brandons e pera seure e per altres actes del anniversari.

Que sien offerts vint tinbres

Item que pera la oferta sien hauts vint tinbres d'or e mesos en quatre dels dits brandons, ço es cinch en cascu de aquells, e aquells offiren quatre honrats homens elegidors per lo magnifich racional.

Provisio de la caritat e peccunia que's deu distribuhir

Item que sia feta caritat e almoyna de alguna competent quantitat de la peccunia comuna, la qual sia convertida en aquells actes solament, ço es en la dita oferta de diners, en la porcio dels preveres, en almoynes de tots los ordens mendicants, axi de homens com de dones, a cascuna certa cosa e que entrevinguen al dit anniversari general. E puix cascu en sa sglesia faça son aniversari special per anima del dit senyor. Item en sonar los senys (8) e campanes. Item en messions menudes de aquest anniversari. Item a tots pobres mendicants qui rehebre vullen almoyna, sien dats a cascu tres diners.

(5) *Allogades*: alquileres; el sentido mejor es «colocadas».

(6) *Tercenell*. Dice el diccionario *Pallas*: «Tercenell: roba de seda molt llustrosa i que fa un cordonet molt gros».

(7) *Cayrons*: baldosas; debe referirse a dibujos de esta forma; cara cuadrada de un cuerpo poliédrico (ALCOVER: *Diccionario catalá-valenciá-baleár*).

(8) *Senys*: ignoramos su significado; tal vez se refiera a campanas pequeñas; el texto distingue entre *senys* e *campanes*.

Ordinacio del officí, sermo e altres cerimonies

Item que el altar maior de la Seu sia fet lo divinal officí lo dia del anniversari, ab sermo solemne; e que per los jurats hi sia procurat e haud solemne sermonador (9), lo qual sia be informat e certificat de les virtuts e laors del dit senyor rey, car raho es que de hun rey e senyor christianissim e mantenidor de la fe catholica, oracioner e devot, savi e virtuos almoynier e d'altres virtuts, de les quals Deu lo havia habundantment dotat, se faça condigna comemoracio.

Ordinacio dels anniversaris dels ordens

Item que'l dia del general anniversari, e no ans, tots los clergues e religiosos haien a venir e esser aquell; e apres qui anniversari volra fer special, que'l faça ab la gracia de Deu; los ordens empero sien tenguts de fer en apres specials anniversaris, segons ja es vocat dessus.

Ordinacio dels qui deuen convidar e deuen esser convidats

Item que sien elets e convidats a la dita solemnitat dotze convidadors, ço es quatre richs homens e generosos, dos de cascun estament, e huyt ciutadans, e vaien tots, ensemps en conviden la vespra o dia precedent, al dit anniversari, totes condicions de homens e totes dones notables e los ordens de dones; en apres ab crida publica vers lo vespre de aquest dia, sia tot hom generalment convidat.

Ordinacio de sonar los senys lo dia del anniversari

Item que dementes se tarda a fer lo dit anniversari sien sonats los senys, axi de la Seu com de les parroquies e ordens, ensemps a dues hores lo jorn, ço es a mati e a vespre tres tochs a cascuna hora; e aço sia tantost intimat a la dita Seu e a les parroquies e ordens, e que's comparteixcha de continent.

Ordinacio de no obrir los obradors

Item deliberaren que les corts e obradors de notaris sien tancats e cessen tots actes judicials, com aço sien coses pus acostades a la real autoritat e senyoria, per denotar dol, desplaer e tristor a tota la ciutat; e per lo semblant sien tancats tots los obradors e tendes e sien vedats de parar e obrir de dilluns primer vinent en avant, exceptat postich o entrada; sia encara vedat de fer fahena publicament per places, per carreres e per taules tro a tant que sia acabada la solemnitat del dit anniversari; empero si entretant alguns, dins lurs obradors e tendes, axi tancats e tancades, volen fer fahena o venderia aço no sia vedat tro al dia del anniversari; e axi mateix no sien vedats ne tancats l'almodi, forns, molins, carniceries, peixcateries, tavernes e venderies de pa, de ortalices e de altres coses que sien necessaries a humanal vida; e de aço sien fetes crides a pena peccuniaria e encara a castich corporal, a coneguda dels magnífichs justicia e jurats; les quals crides sien fetes ab tronpetes e anafil, sens penons e tabals, a so breu e lamentable, denotant dol e tristor, vestits aquells que les faran de marregues.

Poder als jurats del que volran mes avant fer

E mes concordaren que si altres coses exiran o apparran necessaries o expedients als dits affers, sien fetes a coneguda dels dit magnífichs jurats, advocats, racional e sindich o la maior part de aquells.

(9) Obsérvese el uso de la voz *sermonador* y no la de *prehicator*.

1479. Enero, 22

Pregón público ordenando guardar luto general en la ciudad de Valencia con motivo de la muerte de Juan II y prohibiendo festejos y trabajos públicos.

(Arch. Mun. Val. *Manuales de Consells*, 41 A, fol. 191 vuelto a 192 vuelto.)

E no res menys deliberaren per execucio de algunes de les dites coses, que dema que sera disapte, comptat XXIII del present mes, per la dita ciutat e lochs acostumats de aquella fos feta la crida del tenor següent:

Publicacio de crida de les coses que's deuen fer per la celebracio del aniversari del senyor rey

Ara hoiats que us fan saber e manen los magnífichs justicia, jurats e prohomens del consell de la dita ciutat de Valencia, que no sia persona alguna de qualque estat, ley e condicio sia en la dita ciutat e terme de aquella gose o presomescha, axí per causa de sposalles, convits e noces com per altra qualsevol raho, sonar o fer sonar instruments de musica alguna o demostrar qualsevol manera de plaer o alegria, ans fer demostracio de dol e contristacio per la mort del serenissimo senyor rey don Joan, de eternal memoria, l'anima del qual nostre senyor Deu per la sua clemencia vulla acollir en la sua sancta Gloria; e qui contrafara sia cert de continent sera pres e punit e castigat greument, en persona e bens, a coneguda e arbitre dels dits magnífichs justicia, jurats e prohomens del consell de la dita ciutat.

E encara notifiquen e manen que les corts e tots los obradors de notaris sien e stiguen tancats, e algu no gos o presomescha tenir aquells uberts ne procehir en actes alguns judiciaris e publichs, sots pena de vint solidos, pagadors per cascu e per cascuna vegada que sera contrafet; aço empero manen esser tengut e observat dementres e fins que sia feta e acabada la sompnitat de les exequies e anniversari per l'anima del dit serenissimo senyor rey don Joan, de immortal memoria.

Mes avant fan a saber que alguna persona, de qualque ley, stat o condicio sia, no gos o presomescha tenir parats ne uberts alguns obradors ne tendes, ne fer fahena publicament, ni en places ni en carrers ne en taules ne en qualsevol altre loch patent, ans tinguen tancats continuament los obradors, bungues (1) e tendes, exceptat lo postich o entrada de aquells, fins e tro a tant sia feta e acabada la solemnitat de les exequies e anniversaris per l'anima del dit serenissimo senyor rey don Joan, de memoria eterna; e totes aquestes coses son stades deliberades que's facen per demostrar grandissima dolor, tristor e plor e planct a tota la present ciutat, generalment e a cascu en special, per la mort de tant glorios rey e senyor; empero si entretant alguns dins llurs obradors de bungues e tendes, axí tancats e tancades, segons dit es, volran fer fahena o tenir alguna venderia, les dites coses no entenen vedar fins sia feta ab compliment la celebracio del dit aniversari; de la dita prohibicio excepten lo almodi, forns, molins, carniceries, flaquers, tavernes, venderies de pa, de ortalices e de fruytes les quals son necesaries per sustentacio de la vida humana.

E qui contra les dites coses e qualsevol de aquelles fara, encorrega en pena de vint solidos per cascuna vegada, e ultra la dita pena sera castigat e punit en persona e bens, a coneguda e arbitre dels dits magnífichs justicia, jurats, prohomens e consell de la dita ciutat.

E quartse qui guardar se ha.

(1) *Bungues*: probablemente es una variante paleográfica de *botigues* o *butigues*.

Die sabbati XXIII Ianuarii, anno predicto a Nativitate Domini M CCCC LXXVIII^o, en Pere Artus, tronpeta publich, feu relacio que ell ab sos companyons, vestits de marregues, en lo dia de huy havia publicat e fet, ab tronpes e anafll, sens penons e tabals, ab veu empero baixa, lamentable e de plor, havia publicat la dita crida per la dita ciutat e lochs acostumats de aquella.

10

1479. Enero, 22

Carta de los jurados de Valencia a las ciudades y villas reales del Reino que se citan, comunicándoles la muerte de Juan II e instándoles a que celebren exequias.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^o, fol. 91 recto a 95 recto.)

Als molt magnífichs e savis senyors los justícia e jurats de la ciutat de Xativa.

Molt magnífichs e savis senyors. Huy dia de Sent Vicent martir havem reebut nova certissima de la mort del serenissimo senyor rey don Johan, de inmortal memoria, com mori dimarts a XVIII del corrent mes de jener entre set e huyt hores de mati, de que nos som molt contristats de la mort de tal e tan victorios rey e senyor natural. Havem per ço delliberat havisarvos de la dita tristissima nova, perque ensemps ab nosaltres vos contristeu de la perdua de nostre rey e senyor, l'anima del qual pregam nostre senyor Deu vulla receptor en la sua sancta Gloria; nosaltres per lo benefici de la anima e per la honor del dit senyor e de la present ciutat, delliberam fer en la sua sepultura exequies segons se pertany a la reyal dignitat; vosaltres fareu alguna demostracio de tal e de tanta acerbissima nova, com a bons e fidelissimos vassalls.

D'aquí avant no havem mes a dir sino que som prests a tota honor de vosaltres.

E tingaus la Sancta Trinitat en sa guarda.

De Valencia a XXII de jener del any M CCCC LXXVIII[II].

Los jurats de Valencia a vostra honor aparellats.

Semblant lletres foren spachades a les ciutats e viles següents:

- Als molt magnífichs e savis senyors los justícia jurats de la ciutat de Oriola.
- Als molt honorables e savis senyors los jurats e justícia de la vila de Algezira.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Cullera.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Penaguila.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Alacant.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia e jurats de (1) Vilajoyosa.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Biar.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Bocayrent.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Ontinyent.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Capdet.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Sexona.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Liria.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia e jurats de la vila de Alpont.
- Als molt honorables e savis senyors los justícia jurats de la vila de Murvedre (2).

(1) Tachado *la*.

(2) Tachado *Alpont*.

Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de la vila de Burriana.
Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de la vila de Castello.
Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de la vila de Morella.
Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de la vila de Castellfabib.
Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de la vila de Ademug.
Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de la vila de Alcoy.
Als molt honorables e savis senyors los justicia jurats de (3) Vilareal.

11

1479. Enero, 25

Se suspende el trabajo en las obras de la ciudad ante la noticia de la muerte de Juan II.

(Arch. Mun. Val. *Sotsobreriá de murs y valls*. Libros de cuentas, 76 d^o, sin foliar.)

Disabte a XXIII del dit mes de giner.

Lo dit jorn nos feu fahena alguna en la dita obra, per ço com vench nova que'l senyor rey era mort (1).

12

1479. Enero, 25

Carta de los jurados valencianos a los consejeros de la ciudad de Barcelona, agradeciéndoles la suya del 19 de los corrientes en que comunicaban la muerte de Juan II, con otras consideraciones sobre el mismo asunto.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^o, fol. 99 recto y vuelto.)

Als molt magnífichs e savis senyors e de gran providentia los consellers de la ciutat de Barcelona.

Molt magnífichs e savis senyors e de gran providencia. Vostra letra de XVIII del corrent mes de jener havem reebut a XXIII del dit mes; lo efecte de vostre scriure es significarnos la hora de la mort del excellentissimo senyor rey don Johan, de immortal memoria, per satisfer al vostre bo e antigat costum e per servir la bona e antiquissima fraternitat que s'es entre nosaltres, que axi de les coses prosperes com adverses se digues de avisar, per vostres letres ho deduhim a efecte. segons pus amplament en vostres letres aquestes coses son recitades. Nosaltres vista la dita vostra letra vos regraciam primerament lo dit havis, jatsia que per altra via ne tinguessem certivitat de la mort del dit senyor. de que restam ab molta contristacio, essent privats e orbats (1) de hun tal e tan virtuos e humanissimo princep, rey e senyor de tots, cove ferne tal demostracio e senyal que convinga a la sua. reyal dignitat; nosaltres per tot nostre poder nos sforçarem a ferli la honor que porem, no axi com sa excellencia merira, mas lo que'ns sera possible, segons lo temps, per retre nostre deute de fidelitat.

(3) Tachado la.

(1) Tampoco se trabajó el lunes 25 aunque ignoramos las causas: *Diliuns a XXV del dit mes de giner. En lo dit dia nos feu faena alguna en les dites obres.*

(1) Orbats: despojados, quitados.

D'aquí avant no havem mes a dir, sino que us pregam de totes les coses que seran dignes de avisar nos doneu algun sentiment, car per sembla[n]t nosaltres vos prometem fervos-ne avis de ço que será necessari; nostre senyor Deu per sa clemencia nos vulla consolar e alegrar a tots, fentnos gracia que lo senyor rey don Ferrando ab felicitat e llonga vida nos vulla conservar, per modo que de la sua felicitat ne resulte benaventurança en tots los regnes de ça.

E fent fi, si (2) entretant les magnificencies vostres volen res que per la honor de aquelles façam, som promptissimos e conexereuho per actes de fet e per los effectes que sen produhiran.

E tingaus la Sancta Trinitat en sa continua (3) proteccio e guarda.

De Valencia a XXV de jener del any M CCCC LXXVIII^o.

A tota honor e complacencia de vosaltres apparellats,
Los jurats de Valencia

13

1479. Enero, 28

El concejo de la ciudad de Valencia convoca a los oficios y cofradías de la misma para que mañana asistan, en la Seu, a los funerales por el alma de Juan II.

(Arch. Mun. Val. *Manuals de Consells*, 41 A, fol. 194 recto y vuelto.)

Provisio de convocacio de les confraries pera la celebracio del anniversari del senyor rey

Die iovis XXVIII ianuarii, anno predicto M CCCC LXXVIII^o, los magniffichs jurats, advocats, racional e sindich provehiren que en la forma e manera davall scrites fossen convocades les confraries huy pera dema, que es deu celebrar lo anniversari per l'anima de la magestat del senyor rey.

Sanct Jacme

Confreres e confrereses de Deu e de nostra dona Sancta Maria de la confraria de mosenyer Sanct Jacme. Siau dema per lo mati ab vostres ciris en la Seu, a la solempnitat del anniversari del molt alt e molt excellent princep e victorios senyor lo senyor don Joan (1), de loable recordacio rey e senyor nostre e confrare, cap e patro de la dita confraria, l'anima del qual raheba la divina clemencia en la sancta Gloria de Paradis.

Confreres o confrereses de monsenyer Sanct-Narcis. Siats dema per lo mati, ab vostres ciris, en la Seu e serets a la solempnitat del anniversari del molt alt e molt excellent Princep e victorios senyor lo senyor don Joan, de loable recordacio rey e senyor nostre, l'anima del quad la inmensa Trinitat collogue en la sua sancta gloria de Paradis.

En la forma dessus dita provehiren les altres confraries e almoynes esser demanades e convocades cascuna per sos andadors, en lo dia present, apres dues vespres o quasi.

(2) Original *sa*.

(3) Tachado *guarda*.

(1) Tachado *Alfo*.

1479. Enero, 28

El concejo de la ciudad invita a todos los vecinos a los funerales que se celebrarán mañana en la Catedral por el alma de Juan II.

(Arch. Mun. Val. *Manuals de Consells*, 41 A, fol. 194 vuelto a 195 recto.)

El mes avant provehiren e manaren fer e publicar lo dia present de dijous, ja hora tarda, per la dita ciutat e lochs acostumats de aquella, la crida dessus provehida que tot hom fos generalment convidat a la solemnitat del dit aniversari pera dema en la Seu de la dita ciutat fahedor, ab tronpes e anafil, sens penons e tabals, vestits de marregues, ab veu submissa de dolor e tristicia, sots la forma seguent:

Publicació de crida per la celebració del aniversari del senyor rey

Ara hoiats que us fan saber los molt magnífichs justicia e jurats de la ciutat de Valencia, a tot hom en general e a cascu en special, que ells dema divendres per lo mati, Deu volent, entenen fer en la Seu de la present ciutat solemne aniversari e comemoració per l'anima del molt alt e molt excellent princep e victorios senyor lo senyor don Joan, de immortal memoria e recordacio rey e senyor nostre; per tal vos pregunen, insten e amonesten que dema per lo mati siau en la dita Seu per solempnizar e fer honor al dit aniversari e exequies, e pregar per l'anima del dit excellentissimo senyor, que la divina clemencia vulla aquella sanctament rehebre e collocar en la eterna gloria de Paradis.

Dicto die XXVIII^o ianuarii, anno lamdicto M CCCC LXXVIII^o, en Pere Artus, trompeta publich de la dita ciutat, feu relacio que huy ab sos companýons ha publicat la preinserta crida per la dita ciutat e lochs acostumats de aquella, ab tronpes e anafil, sens penons e tabals, vestits de marregues, ab veu lamentable de dol e tristor, segons dessus es estat provehit.

1479. Enero, 29

Suspensión de los trabajos de la ciudad ante los funerales por la muerte de Juan II

(Arch. Mun. Val. *Sotsobrería de murs y valls*. Libros de cuentas, 76 d^o, sin foliar.)

Divendres a XXVIII del dit mes de giner.

En lo qual dia no si feu fahena alguna, com se celebras aniversari per lo illustrissimo senyor rey.

1479. Enero, 29

Los jurados acuerdan que los oficiales del municipio vistan de luto con motivo de la muerte de Juan II.

(Arch. Mun. Val. *Manuales de Consells*, 41 A, fol. 195 recto.)

Provisio que'ls oficials de la casa sien vestits de dol

Die veneris XXVIII Ianuarii, anno predicto M CCCC LXX^o nono, lbs magnífichs mossen Joan de Vilarasa, cavaller, en Berthomeu Cruylles, ciutada, mossen Ramon Torrelles, cavaller, en Francesch Miro Valleriola, en Lois Pellicer e en Thomas Sorell, ciutadans, jurats de la dita ciutat, en Bernat de Penaroya, racional, en Berthomeu Abat, notari sindich, micer Miquel Dalmau, micer Andreu Sart e micer Miquel Albert, doctors, tres dels advocats de la dita ciutat, en virtut del poder a ells atribuhit e donat a XXII de jener en lo consell celebrat per la mort del senyor rey, entre les altres coses que dessus han provehit esser fetes per les exequies del dit senyor rey, proveheixen segons dessus han provehit e es stat acostumat, que los oficials de la casa sien vestits de dol, de drap negre.

Testimonis foren presents a les dites coses, los honorables en Joan Eximenez, en Bernat Jorba, en Joan Tristany e en Berthomeu Monço, verguers dels dits magnífichs jurats.

E quant al parer del dit en Francesch Miro Valleriola, lo qual fon del mateix vot e parer. Foren testimonis los dessus scrits. E quant al parer e voluntat del dit magnífich mossen Joan de Vilarasa (1).

1479. Febrero, 12

Carta de los jurados valencianos a Gaspar de Arinyó, secretario de Fernando el Católico, comunicándole han escrito sendas cartas al rey y la reina (sobre la muerte de Juan II).

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^a, fol. 104 recto.)

Al molt magnífich mosenyer e molt savi mossen Gaspar de Arinyo, conseller e secretari del senyor rey.

Molt magnífich mosenyer e molt savi. En ausencia e per vostra indisposicio, lo senyor rey nos ha escrit, ab letres spachades per los magnífichs mosen (1) prothonotari e per mossen Pere Campmany, lo qual mossen P. Campmany nos ha escrit e remes les dites letres, e al qual responem placiaus donarlo-y; empero a vos remetem e dregam les letres responsures peral senyor rey e a la senyora reyna (2), pregamvos molt que en hora oportuna les vullau donar e legir als dits senyor[s].

D'aquí avant no havem mes a dir sino que som prests a tota honor vostra.

E tingaus la Sancta Trinitat en sa continua guarda.

De Valencia a XII de febrer del any M CCCC LXXVIII.

Los jurats de Valencia a tota honor e complasencia vostra be aparellats.

(1) No se completa la frase.

(1) Original *mosel*.

(2) Son las dos cartas que figuran a continuación.

1479. Febrero, 12

Carta de los jurados valencianos a Pedro Camañes, secretario de Fernando el Católico, acusando recibo de la suya del 30 de Enero; le comunican han escrito y recibido varias cartas sobre la muerte de Juan II.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g³, fol. 105 vuelto.)

Al molt magniffich mosenyer e molt savi mossen Pere Camanyes, secretari del senyor rey.

Molt magnifich mosenyer e molt savi. Vostra letra de XXX del prop passat mes de jener havem reebut a VII del corrent mes de febrer, ensemps ab una letra de la magestat del senyor rey, spachada per vos, e altra per lo magniffich prothonotari mossen Felip Climent, quasi abduys de un effecte per la mort del senyor rey don Johan, de immortal memoria. E per ço a la magestat sua responem, encara a la serenissima senyora reyna, segons veurem per les dites letres. E vist lo effecte de vostre escriure vos agraphim molt lo avis que'ns donau de la voluntat del senyor rey; e encara les offeretes vostres en son cas e loch acceptant; offerint nos fer per vos per vostra honor lo que'ns sera possible, e aço conexereu per actes de fet e per los efectes que sen produhiran.

E tingaus la Sancta Trinitat en sa guarda.

De Valencia a XII de febrer del any M CCCC LXXVIII^o.

Los jurats de Valencia a vostra honor apparellats.

1479. Febrero, 12

Carta de los jurados valencianos a Isabel la Católica acusando recibo de la suya del 29 de Enero: muestran su condolencia por la muerte de Juan II y su alegría por el nuevo monarca Fernando el Católico, agradeciendo sus buenos propósitos de obrar en justicia, respetar los fueros y visitar próximamente la ciudad de Valencia.

(Arch. Mun. Val *Lletres misives*, 29 g³, fol. 103 recto a 104 recto.)

Serenissima e excellentissima senyora.

Vostra letra de vostra magestat, data en Trugilio a XXVIII^o del prop passat mes de jener (1), havem reebut a VII del corrent mes de febrer, e vist lo effecte de aquella responem a vostra senyoria que nos pot dir ne escriure quant deu esser estada la contristacio e displicencia que havem (2) agut de la mort del excellentissimo e humanissimo rey e senyor nostre lo senyor don Johan, de immortal memoria, en la qual contristacio nosaltres com a bons e fidelissimos vassalls som estats parti[cip]ants. Empero som ab molta alegria e jubilacio constituhits per dues coses: la una com es mort com a catolich e verdader christia, e per ço tenim confiança en la misericordia de Deu Ihesus salvador nostre, que'l ha receptat en la eterna felicitat; la segona porque te tal successor rey e senyor nostre e tan humanissimo com es lo senyor rey ara benaventuradament regnant (3).

(1) Tachado febrer.

(2) Original haven.

(3) Tachado *vulla* precedido de *longament*, sin tachar; esta frase, *longament vulla*, pertenece al renglón siguiente.

per lo qual e per vostra senyoria pregam nostre Senyor ab molta felicitat longament yulla fer regnar ab tota unitat, en pau general en tots vostres regnes. E d'altra part som molt aconsolats de la graciosa e curial offera que vostra senyoria ab la dita letra nos fa, que vol esser mediadora e intercessora e justadora ab la dita senyoria, que juxta les nostres constitucions, furs e privilegis e bons usos (4) e antigats costums provehira e ordenara totes les coses, de que senyora molt excellent ne fem infinides gracies a vostra magestat; e confiám que ymitant la gloriosissima Verge Maria, que es thesaurera e dispensadera de les gracies de Ihesus Deu, son fill, axi vos senyora excellentissima sereu tal thesaurera e despendera de totes les gracies que pervinga a vostra senyoria, benignament e humana lo senyor rey nos tractara com a bon pare, rey e senyor e cap de la cosa publica, e nosaltres com a bons e fidelissimos vasalls vos servirem del que'ns sera possible.

No'ns volem oblidar senyora excellentissima de fervos gracies infinides del bon avis que'ns mana escriure, com lo senyor rey vol e enten venir a vesitarnos, lo que extimam esser grandissima benaventurança e felicitat nostra, e llavors lo dit senyor, ensemps ab vostra magestat, nos redreçara e refformara en augment e honor aquesta tan insigne republica, entretant empero en tot quant a nosaltres s'esguarda per lo que incunbeix a nostres officis treballarem ab los preheminentes officials del dit senyor e nostre que sia en tota unitat e tranquilitat ben regida e governada a tota fidelitat del dit senyor e de vostra excellencia, e la justicia be administrada, sens accepcio de persones.

Encara senyora molt excellent vos diem que axi per la honor de tal e tan excellent rey e senyor com es lo senyor rey don Johan, de eterna (5) memoria, quant per la honor del senyor rey fill e sucesor seu, havem fet tals demostracions exequies en la sua sepultura com james per algun rey de gran temps ença sia estat fet; e perquè'n tinga avis vostra excellencia li'n fem (6) lo present recort.

D'aquí avant no havem més a dir sino que'ns mane vostra excellencia lo que placent li sia, la qual nostre senyor Deu conserve en felicitat ab longa vida.

De la vostra ciutat de Valencia a XII de febrer del any M CCCC LXVIII^o.

Señora. De vostra magestat humils vasalls
e servidors, qu'ns comanen en vostra gracia
e merçe,

Los jurats de Valencia

20

1479. Febrero, 12

Carta de los jurados valencianos a Fernando el Católico, contestando a las suyas del 27 y 29 de Enero; le comunican su aflicción por la muerte de Juan II, las exequias realizadas y la alegría de que «España» se haya unido a la casa de Aragón, preservándoles de muchos daños, calumnias y vejaciones.

(Arch. Mun. Val. *Lletres misives*, 29 g^o, fol. 104 vuelto a 105 recto.)

Serenissimo e excellentissimo senyor.

Dues lletres de vostra magestat, datas en Trugillo, la una espachada a XXVII (1) e l'altra a XXVIII^o del prop passat mes de jener, havem reebut a VII del corrent mes

(4) Tachado *atorgats*.

(5) Tachado *quant*.

(6) Original *fen*.

(1) Tachado *de*.

de febrer. E vist lo effecte de aquelles responem a vostra excellencia que no ignoram, ans som ben certs, lo inextimable dolor que vostra senyoria ha agut per la mort del serenissimo senyor (2) rey don Johan, de immortal memoria, pare vostre; e nosaltres, per semblant som molt affigits per haver perdut hun tal e tan humanissimo e virtuós rey e senyor, segons ja per altres havem escrit a vostra magestat. Empero som aconsolats de dues coses: la una per haver fet tant gloriosissimo fi catholicament en la fe de Ihesus, salvador de tots, de que arbitram sens dupte esser collocat en la sancta Gloria, e l'altra cosa perque som aconsolats perque'ns ha leixat tal e tan virtuos fill e successor com es vostra magestat. E tenim esperança en Deu que axí com be humanament e benigna som estats tractats per la reyal magestat, que molt millor ho serem per vostra senyoria e la serenissima Cassa de Arago e tots los regnes de ça, ab la virtut estremitat de vostre animo reyal, serem en grandissima benaventurança e preservats de molts e infinits danys que de prim[er], per no esser Spanya juncta ab la dita Cassa serenissima de Arago, erem molt calumpniats e vexats. Tenim grandissima jubilacio e alegria de vostra excellencia com en tal tendra edat li ve lo benaventurat regiment dels regnes, e molt mes la propietat que te de fer justicia sens accepcio de persones, supplicam la Divina Magestat vos vulla conservar longament en los regnes.

Quant al que diu vostra senyoria que tingau aquesta ciutat vostra e la justicia per recomanada, senyor en quant a nosaltres s'esguarda procurarem que en tota unitat pau e tranquillitat sia conservada a tota honor e fidelitat de vostra magestat; e no menys justarem e solicitarem les vostres preheminiencies oficials, que la justicia sens accepcio de persones sia feta.

No'ns volem oblidar a la ultima particula de la una de les dues letres satisfacer, lo que diu que entengam en fer les exequies axi complides com per tal princep e senyor requereu, vos diem senyor que nosaltres havem ordenat e fet tals demostracions per la mort del dit senyor rey, vostre pare, con james per rey puscats sien fetes, e ab tanta honor se son fetes les exequies com a tal rey e senyor pentanyra, com era cosa decent e rahnable per son rey e senyor ferse e per dar raho a vostra excellencia, qui sou fill de aquell e rey e senyor nostre.

Encara senyor no'ns volem oblidar de fer infinides gracias a vostra magestat com nos mana scriure que'ns vol venir a vesitar, cosa es senyor que'ns dona tanta jubilacio e alegria que'ns ha levat la tristor e congoixa que teniem de la mort del dit senyor rey, vostre pare.

D'axí avant senyor no havem mes a dir sino que'ns mane vostra senyoria lo que placent li sia, la qual nostre senyor Deu conserve en felicitat, ab longa vida.

De la vostra ciutat de Valencia a XII de febrer del any M CCCC LXXVIII^o.

Postdata. Volent clore la present y cobrant resposta de vostra senyoria, feta a II de present de les letres que de XXII del passat havem escrit a vostra excellencia; e per amplament scrivir a totes les coses que'ns ocorren, no volem geminar una cosa mateixa per no enuiar vostra magestat.

Data ut supra.

Senyor. De vostra magestat homils vasalls e servidors qui's comanen en vostra gracia e merce,

Los jurats de Valencia

(2) Repetido *senyor*.

1479. Febrero, 16

Cargamiento de censales para cubrir los gastos ocasionados con motivo de los funerales por la muerte de Juan II.(Arch. Mun. Val. *Manuale de Consells*, 41 A, fol. 197 recto y vuelto.)

Die martis XVI^o febroarii, anno predicto M CCCC LXX^o nono, los magnífichs jurats, advocats, racional e sindich de la dita ciutat, e los prohomens deius scrits del quitament, se ajustaren en cambra de consell secret.

Mossen Joan de Vilarasa	} jurats	En Bernat de Penaroya, racional	} advocats
En Berthomeu Cruylles		En Berthomeu Abat, sindich	
Mossen Ramon Torrelles		Micer Miquel Dalmau	
En Francesch Miro Valleriola		Micer Andreu Sart	
En Lois Pellicer		Micer Miquel Albert	
En Thomas Sorell			

Prohomens del quitament

Mossen Joan Vives	Mossen Lois Mascho
Mossen Joan Vilarasa	En Lois de Alpicat
En Francesch Miro Valleriola	En Marti Scola
En Bernat de Penaroya	En Pere Lor
En Lois Pellicer	

Item presten llur asentiment que per causa de les exequies e anniversari del senyor rey don Joan, de immortal memcra, sien carregats tants solids censals sobre los bens de la universitat de la dita ciutat, que basten a pagar totes les coses necessaries e despeses fetes en les dites exequies e anniversari.

[1479. Marzo, 6?] (1)

Compra de diversas telas para vestir de luto los oficiales de la Obra de Muros y Valladares, por la muerte de Juan II.(Arch. Mun. Val. *Sotsobreria de murs y valls*. Libros de cuentas, 76. d^o, a final del ms. sin foliar.)

La mort del senyor rey.

A XXII de jener M CCCC LXXVIII vench nova com la magestat del senyor rey don Johan era pasada de la present vida, per la mort de la qual fonch provehit en la sitiada (2) fosen vestits de drap de marga los obre[r]s, sotsobrer, scriva e sindich de la dita fabrica, e altres, e apres de drap de dol negre; per execucio de la qual provisio foren comprats los draps següents:

(1) Estas cuentas, sin fecha, se hallan al final del vol. 76, cuya última fecha es del 6 de marzo de 1479.

(2) *Sitiada*: sesión o junta de una corporación.

Avi apocha	{	Primo fon donat an Johan Boyl, brunater, per XXXX alnes marreg ampla, a rao de V sous per alna; havi apocha CC sous
Avi apocha	{	Item mes an Johan Orpi, brunater, per LXII alnes de la dita mareg ampla; havi apocha CCLXII sous (3)
Avi apocha	{	Item an Nicolau, draper, per LXX alnes de la dita marega; ha apocha CCCL sous
Avi apocha	{	Item doni e pagui an Frasola e Johan Marques, per (4) luna per e hun terç de drap negre XXI, a rao de XVIII sous la peça; e per una peça de XVIII ^a negre a rao de XIII sous; es per tot setcent noranta dos sous huyt; havi apocha .. DCCLXXXII sous VIII
Avi apocha	{	Item doni e pagui per lo dret de jereñal (5) de les dites robes; ha apocha LXXXIII sous III
Avi apocha	{	Item mes per lo dret de la sisa LXXXXVI sous VI

Aquestes quantitats foren pagades per mans de Bernat de Sent Feliu.

(3) No se dice el precio de la alna; si es a 5 sueldos, como la anterior, deben dar 310 sueldos en vez de los 262.

(4) Repetido *per*.

(5) *Jereñal* o *jereval*: no tenemos conocimiento de este derecho de telas.

